

熵化·耗散·重构

——汉英翻译方法探微

李照国◎著

翻译大观与大观翻译◎熵化信息转换
的潜在暗流◎耗散信息转换的客观存
在◎重构信息转换的寻常便径◎理法
感悟与感悟理法

上海科学技术出版社

熵化·耗散·重构

— 汉英翻译理法探微

李照国◎著

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

李照国著. 熵化·耗散·重构. 上海: 上海科学技术出版社, 2008.1.

ISBN 978-7-313-01700-7

Ⅰ. 李... Ⅱ. 李... Ⅲ. 李... Ⅳ. H315.9
中国图书馆CIP数据(2007)第12810号

上海科学技术出版社
上海钦州路21号 邮编200233

上海中远印刷有限公司印刷 电话021-31081132 字数210千

2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

定价: 22.00元

上海中远印刷有限公司印刷 电话021-31081132 字数210千

上海中远印刷有限公司印刷 电话021-31081132 字数210千

上海中远印刷有限公司印刷

图书在版编目 (CIP) 数据

熵化·耗散·重构：汉英翻译理法探微 / 李照国著.
上海：上海科学技术出版社，2008.1

ISBN 978-7-5323-9170-7

I. 熵... II. 李... III. 英语-翻译-研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 173810 号

本书获得上海外国语大学博士后科研流动站的项目支持

上海世纪出版股份有限公司
上海科学技术出版社 出版、发行

(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

常熟市兴达印刷有限公司印刷 新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 印张 11.375 字数 210 千

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定价：25.00 元

本书如有缺页、错装或环损等严重质量问题，
请向印刷厂联系调换

内容提要



本书根据熵化、耗散和重构理论,对翻译中的文化、语言和民族心理等问题进行了深入细致的探讨和分析,论证了信息的变异与扬弃、彰显与隐匿、凝集与发散,分析了信息转换的形神观、是非观和传变观,探讨了信息重构过程中势的蕴育、法的运筹和实的彰显。同时,本书还提出了大翻译观这一新的概念,拓展了传统翻译研究的视野。本书对于文化、语言和翻译工作者具有一定的借鉴意义,可供外语院校师生及翻译爱好者学习参考。

前言

想写这样一部小书，算来，十年有余。然而，每每下笔，却总不免有些踌躇。因此，写作之事，便这样地搁置下来。

然而，岁末之时，年初之际，却总是要记起它来，就像老实人撞翻了邻家的花盆一般，愧疚之感与年龄攀长，与岁月绵延。这番煎熬，春生夏长，秋化冬藏，耗精伤神，散气消力，令人心下惴惴，寝食难安。

于是，今夜，借着八月十七的桂香，举杯邀月，展纸运笔，记述经年偏舟译海的所感所悟及半生攀援书山的所见所闻。

据电台说，今年的中秋明月，十七最圆。也许是由于心底深处迷信的缘故吧，我选定今夜动笔，以了却这多年的愧疚之感。

然而，刚提起笔，思路便飘忽起来，就像梦乡景致一般，朦胧宛转，幻境叠加，从现今飘忽远古，又从远古飘忽未来。

在学富五车、才高八斗的学问家们看来，这飘忽不定的神思，正是所谓跳跃式的思维。然而，在胸无点墨、见月便喘的我看来，这却分明是心惊肉跳、恐惧不安的表现。用中医的话来说，这种感觉名曰怔忡，乃心气不足之所致。

然而，我还是决意要动笔了。

金秋时节的南国，暖意与寒气交替，秋瑟与炎暑并举。风袭枝头，雨打芭蕉，若嬉戏小儿，哭笑随心，可谓自然之至。

借着申城西陆的景致，乘着中秋月圆的气象，暂时搁置俗务，重新思考译理译法，再次感受“剪不断，理还乱”的译海风潮，不亦快哉！

李照国

二〇〇七年农历八月十七
于上海师范大学外国语学院



目录

第一部分

翻译大观与大观翻译

第一章	文化视野与视野文化	2
第一节	清风拂古道 明月映金秋	2
第二节	流云争飞渡 青鸟为谁探	8
第三节	殊途可同归 歧异谁与析	14
第四节	水月总归虚 镜花常误人	20
第五节	师古不可泥 继往须开来	25
第六节	言不可过辞 行不当逾则	31
第二章	文化：蕴育特质与异彩的沃土	37
第一节	日月丽苍穹 繁星著天文	37
第二节	山川焕锦绮 江河铺地理	46
第三节	诗发以言志 歌颂以咏言	52



第三章	差异：构建民族与国度的经脉 ·····	57
第一节	纷呈显奇丽 异彩彰壮伟	57
第二节	有容乃自壮 兼蓄则并收	63
第三节	形神须统一 文意慎辨析	69

第二部分

熵化：信息转换的潜在暗流

第四章	由文而化：信息的变异与扬弃 ·····	76
第一节	熵论旧观念 翻译新视野	76
第二节	落花逐流水 虚实两分明	82
第三节	今古有变异 诠释须考量	91
第五章	由文而明：信息的彰显与隐匿 ·····	98
第一节	主旨慎解析 文趣细品味	98
第二节	意趣有所在 情思有所系	106
第三节	读书当明理 译文须达意	113
第六章	由文而章：信息的凝聚与发散 ·····	121
第一节	意当在笔先 笔应在意端	121
第二节	物化不易气 事变不易智	131
第三节	所见甚稀之 畏惧时存之	138



第三部分

耗散:信息转换的客观存在

第七章	神领与言传:信息生成的形神观	146
第一节	清风传三籁 流云影玉盘	146
第二节	文章寓意深 译笔度传难	153
第三节	文章千古事 得失存心知	160
第八章	似是而非:信息交流的是非观	171
第一节	得神而忘形 察内而遗外	171
第二节	文本当慎观 译笔须历练	179
第三节	言外有深意 文内隐万机	186
第九章	承传与变异:信息转换的传变观	195
第一节	译之若无文 行之亦不远	195
第二节	幽深隐真意 含蓄道实情	204
第三节	东西两重天 文风各不同	212

第四部分

重构:信息转换的寻常便径

第十章	理解:重构之势的蕴育	222
-----	------------------	-----



第一节	意味幽深长	变化致重构	222
第二节	言顺名未正	事成情未尽	230
第三节	神机在玄变	析意须从化	238
第十一章	表达：重构之法的运筹		245
第一节	通俗口头语	意象寓万千	245
第二节	常中蕴异质	异中育常规	252
第三节	词语有深意	理解须深入	259
第十二章	传播：重构之实的彰显		266
第一节	消息重重隔	文趣慎慎参	266
第二节	天机方寸里	冰心玉壶间	274
第三节	探源循异径	方圆蕴大道	282

第五部分

理法感悟与感悟理法

第十三章	激水漂石，雄文载道		292
第一节	正心以诚意	从实以明文	292
第二节	文字有生命	用之须鲜活	298
第三节	变化有玄机	精诚无穷尽	305



第十四章 大道无形，法本无法	311
第一节 天道凭心悟 地道须力行	311
第二节 表里何如一 虚实兼顾之	318
第三节 四诊须合参 文意当深析	323
第十五章 跨越两极，理在其中	330
第一节 言不言之言 道不道之道	330
第二节 凌云志常在 畏惧心常存	336
第三节 两仪常在胸 万化皆自然	342



第 一 部
翻 译 大 观 与 大 观 翻 译
第 一 分

第一卷

说文解字与说文解字

说文解字与说文解字

说文解字

说文解字

说文解字

说文解字

说文解字

说文解字

说文解字与说文解字

说文解字与说文解字

说文解字与说文解字

说文解字与说文解字

说文解字与说文解字

说文解字与说文解字

说文解字与说文解字

说文解字与说文解字

说文解字与说文解字

说文解字与说文解字



第一章 文化视野与视野文化

第一节 清风拂古道 明月映金秋

明珠

我有明珠一颗，
久被尘劳封锁。
今朝尘尽光生；
照破山河万朵。

——宋·柴陵郁禅师

《山海经》首卷《南山经·雀山招摇山》说：

有木焉，其状如谷而黑理，其华四照，其名曰迷谷，佩之不迷。

意思是说，雀山和招摇山上有一种树木，形状很像山谷，木纹色黑，花叶光芒四射。这种树名叫迷谷。人们将这种花叶佩戴在身上，就不会迷路。

漂泊译海，每遇激流，总不免想起这迷谷之花。幻想有朝一日能获一朵，佩在胸前。这样，见到“名物不同”之语便



可解之，遇到“传实不易”之辞便可明之。漫步书山，每陷困厄，便自然记起这迷谷之叶。梦想上天开眼赐我碧叶一片，携在杖上。这样，每阅不尽其言之书，便可循章自解，每观不尽其言之论，便可依实径达。

然而，遗憾得很。搏击译海经年，攀援书山数载，古书所载之迷谷花叶，始终未得一见。所以，一腔的迷茫，满腹的疑惑，一直伴我从译至今。

于是，每逢译笔涩滞难行之际，每当迷谷梦幻破灭之时，便想起禅宗北派始祖神秀，想起他那首留传千古的名偈：

身是菩提树，

心是明镜台。

时时勤拂拭，

莫使惹尘埃。

神秀的这首偈，以比兴之法论修习之要，朴实直观，形象生动，颇耐人寻味。旧时研读宣播佛法之书，窃以为部部皆置人于虚无之中。唯感神秀之偈于佛法之外，隐约透发些许人性事迹。然而，遗憾得很，他的修习心法，未得五祖弘忍赏识，失却继承衣钵之望。这也许是因为于净法与染法之中，他本于后者之故吧。后世僧人谈及此事，多言其“因明”未明，故而不得弘忍之真传衣钵。

在这场继承衣钵的比量中，慧能，无疑，是赢家。他赖



以取胜的法宝，也是一偈。不过，此偈并非慧能亲笔所书，而是由他口述，别人代笔而就。慧能是一位不识一字，但却顿悟得道的高僧。因此，他所口述之偈，深得弘忍法师之暗许，以为其已悟得佛法真谛。故秘传其衣钵，令其连夜南下传道，遂成禅宗六祖。慧能之偈如下：

菩提本无树，
明镜亦非台。
本来无一物，
何处惹尘埃。

用《红楼梦》第一回跛足道人赞甄士隐解《好了歌》的话来说，慧能对佛理的宣解可谓“解得切”，所以“因明”而大明。然而，以俗胎凡眼观之，慧能之偈实在是“虚无得很”，常人只可仰首望之，哪得便径行之！所以，六祖之言虽至善，虽至美，却似隔天望海，如何达得此境，安可身临其界？

所以，比较实际地说，凡人修习佛理，按神秀之说，洁净身心，远离俗尘，摆脱凡务，亦可得佛家之宣化。此法一如曾子之学习心得、修身体会：

日三省其身，为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？

Every day I examine myself on these three points: in acting on behalf of others, have I always been loyal to their



interests? In intercourse with my friends, have I always been true to my words? Have I failed to repeat the precepts that have been handed down to me? (引自 Arthur Waley 所译之《论语》)

窗外的中秋之月，似一轮银盘，高悬苍穹，银辉如水，透过纱窗，天鹅绒似的撒满案头。此情此景，激奋非常。于是展纸运笔，感悟天籁之韵，实录地籁之音，欲借时令的清凉和节气的祥瑞，抒发多年来对译事源流本末的体察和思考。

然而，当明月透过云层高悬九天之时，当银辉穿过纱窗飘拂案头之际，身心却不觉间沉浸在对神秀和慧能的幽思之中，反复深思两位高僧所传之偈，力图解读其间隐藏的修习秘笈。由佛法的普度众生，联想到中医的理、法、方、药及其因人制宜、因地制宜和因时制宜的整体观念和辨证论治思想……

这份浮想，犹如脱缰野马，纵横奔驰，东西莫辨。若以言明之，则庄子之“野马也，尘埃也，生物之以息相吹也”，无疑，是最为恰当的比喻。

《幼学琼林·岁时》说：

履端，是初一元旦；人日，是初七灵辰。

幼时读到这里，很怪古人自贱，将人位列鸡、狗、猪、羊、牛、马之后。如今历经半世风尘，方知古人实是聪明。开天辟地之后，第一日定为鸡日，第二日定为狗日，第三日



定为猪日，第四日定为羊日，第五日定为牛日，第六日定为马日，第七日定为人日，第八日定为谷日。这个排列顺序，仔细考量，似乎颇有深意。这就如同造物主赋予人两只眼睛，两只耳朵，两个鼻孔，但却只有一个嘴巴一样，其寓意可谓深刻。

这样的天赋，对于做文章的墨客，对于行译务的文士来说，尤其警示之效。所以颜之推在《颜氏家训》中说：

凡为文章，犹人乘骐驎，虽有逸气，当以衔勒制之，勿使流乱轨躅，放意填坑岸也。

意思是说，撰写文章，就像骑着骏马，虽然飘逸如飞，但却须勒紧缰绳，将马牢牢掌控在手，不能任其狂奔，以免坠入沟壑。这和神秀的“时时勤拂拭，莫使惹尘埃”的警句，可谓异曲同工。不独做文章须得追求如此境界，从事翻译亦当遵循这般要求。

王国维先生在《人间词话》中说：

词以境界为上。有境界则自成高格，自有名句。

文又何尝不以境界为上！不仅词、文如此，译事亦然。然而，译之境界却非译者之臆造，实乃由原文化转而来。但此化须得推舟顺水，借风化雨，方得其妙；此转须得宛然飞飘，芙蓉出水，才称得奇。

颜氏又以为：

文章当以理致为心肾，气调为筋骨，事义为皮肤，华丽为冠冕。